**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Согласовано**Декан факультета\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Айдарбаев С.Ж.Протокол № \_\_\_ от « \_» 2018 г. |  |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Общественно-политический перевод**

(наименование дисциплины)

Специальность «6М020700» - «Переводческое дело»

 (шифр, название)

Форма обучения дневная

(дневная, заочная)

Алматы 2018 г.

УМК дисциплины составленСмагуловой А.С.

к.ф.н., и.о. доцентом кафедры дипломатического перевода\_\_ \_

(Ф.И.О., должность, ученая степень и звание составителя(ей))

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

От «02» июля 2018 г., протокол № 10

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сейдикенова А.С.

 (роспись)

Рекомендовано методическим бюро факультета

«03» июля 2018 г., протокол № 12

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Машимбаева Г.А.

 (роспись)

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело» курс-1**

**Силлабус**

**Весенний семестр 2018-2019 уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **ОРР2122** | «Общественно-политический перевод» |  | 3 кредита |  |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 311 |
| **e-mail** | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz |
| **Телефоны** | 87011674373  |
| **Академическая презентация курса** | **Целью данного курса** преподавания дисциплины является ознакомление с основами теории и практики общественно-политического перевода, выработка практических умений устного и письменного перевода публикаций и статей общественно-политической направленности на основе комплексного изучения теории общего перевода и теории языка. 1. овладению стратегиями и приемами общественно-

политического перевода; 1. осуществлять письменный и устный перевод текстов общественно-

политической тематики (средней сложности) с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода; 1. использовать различные стратегии перевода общественно-политической литературы, а также лексические, грамматические, синтаксические приемы перевода стилевых и строевых единиц, синтаксических конструкций;
2. пользоваться словарями, специальной литературой, справочными материалами в процессе перевода;
3. использовать современные компьютерные технологии для поиска необходимой информации в процессе перевода;
4. совершенствовать владения студентами английским языком, в частности, особенностями газетно-публицистического и общественно-политического функционального стилей;
5. совершенствование практических навыков и умений двустороннего письменного и устного перевода на материале текстов общественно-политической направленности (адаптированных и оригинальных) средней сложности;
6. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов;
7. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями.
 |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | «Деловая переписка на иностранном языке» |
| **Литература и ресурсы** | * + 1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278с.
		2. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р.Гальперин. – М.: Изд. лит. на иностр. языках, 1958. – 459с.
		3. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.
		4. Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М.: Междунар. отношения, 1972. – 122с.
		5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 422с.
		6. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.Н. Крупнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 160 с.
		7. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [электронный ресурс]. − Режим доступа: [http://evartist.narod.ru/text12/12.htm.](http://evartist.narod.ru/text12/12.htm)
		8. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД.
 |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей**  | **Правила академического поведения** 1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже.
2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50%
3. MidtermExam проводиться в тестовой форме

**Академические ценности:** Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по Smagulova.aigerm@Kaznu.kz |
| **Политика****оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)**Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания |

|  |
| --- |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** |
| **Weeks** | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| **1 Module** |
| 1-2 | 1. Socio-political translation as a special kind of translator's practical activity
2. Place of socio-political translation in the classification of types of translation. Object and tasks of socio-political translation

**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 6 | 20 |
| 3-4 | 1. Language features of social and political texts
2. The role of encyclopedic knowledge in the translation of socio-political texts. Use of dictionaries, reference books

 **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 6 | 20 |
| **SIWT 1** Simple Commercial types of political document  |  | 3 |
| **SIW 1** make presentation Types of political translation |  | 3 |
| 5 | General issues of translation of socio-political texts. Analysis of typical translation mistakes**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 3 | 10 |
| **SIWT 2**A Simple political translation  |  | 3 |
| 6 | Lexical problems of translation of socio-political text**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 3 | 10 |
| **SIWT 3** make presentation lexical of political translation |  |  |
| 7 | Word-level translation. International words and "false friends of the translator" (by the material of socio-political texts)  **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 3 | 10 |
| **SIWT** 4 The Art of Political writing. |  | 3 |
| **SIW 2** make a presentationGrammatical aspects of political translation |  |  |
| Test 1 |  | 20 |
| 8 |  Methods of formation and translation of neologisms in the texts of journalistic discourse**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues |  |  |
| **SIWT** 5 Semantically aspects of political translation |  |  3 |
| Total  |  | 100 |
| Midterm examination  |  | 100 |
| **2 Module** |
| 9-10 |  Translation of terms.Polysemous terms (by the material of socio-political texts)Translation of non-equivalent vocabulary (by the material of public policy texts)**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 6 | 20 |
| **SIWT 6** : Techniques of political translation |  | 3 |
| 11 | Transmission of politically correct vocabulary**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 3 | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text  |  | 2 |
| **SIW 3** translation the listening contract  |  | 3 |
| 12-13 | Grammatical problems of translation of socio-political text.Grammatical and syntactic transformations in translation**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 6 | 20 |
| **SIWT8** political Documents |  | 6 |
| 14 | Stylistic and pragmatic adaptation in the translation of socio-political text**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 3 | 10 |
| **SSWT 4** Contracts and Their Performance |  | 2 |
| 15 | The question of translation of realities**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues | 3 | 9 |
| Test 2. |  | 20 |
| Final Examination |  | 100 |
| Total score |  | 100 |

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Преподаватель Смагулова А.С.